

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 3045

[C - 2005/00622]

12 OCTOBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 29 avril 1969 portant règlement général en matière de revenu garanti aux personnes âgées et l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant règlement général en matière de garantie de revenus aux personnes âgées

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 3 et 4 et du Chapitre IV de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 relatif au délai de prescription en matière de paiement des pensions et à la rectification des décisions entachées d'une erreur et à la rectification d'erreurs commises dans l'exécution d'une décision,

— des articles 5 à 7, 9 et 10 de l'arrêté royal du 9 mars 2004 portant le paiement par virement des prestations liquidées par l'Office national des Pensions,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 3 et 4 et du Chapitre IV de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 relatif au délai de prescription en matière de paiement des pensions et à la rectification des décisions entachées d'une erreur et à la rectification d'erreurs commises dans l'exécution d'une décision;

— des articles 5 à 7, 9 et 10 de l'arrêté royal du 9 mars 2004 portant le paiement par virement des prestations liquidées par l'Office national des Pensions.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 3045

[C - 2005/00622]

12 OKTOBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 april 1969 houdende algemeen reglement betreffende het gewaarborgd inkomen voor bejaarden en het koninklijk besluit van 23 mei 2001 tot instelling van een algemeen reglement betreffende de inkomensgarantie voor ouderen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 3 en 4 en van Hoofdstuk IV van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 betreffende de verjaringstermijn inzake de uitbetaling van de pensioenen en de rechtzetting van vergissingen in administratieve beslissingen of in de uitvoering ervan,

— van de artikelen 5 tot 7, 9 en 10 van het koninklijk besluit van 9 maart 2004 betreffende de betaling per overschrijving van de uitkeringen betaald door de Rijksdienst voor Pensioenen,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 3 en 4 en van Hoofdstuk IV van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 betreffende de verjaringstermijn inzake de uitbetaling van de pensioenen en de rechtzetting van vergissingen in administratieve beslissingen of in de uitvoering ervan;

— van de artikelen 5 tot 7, 9 en 10 van het koninklijk besluit van 9 maart 2004 betreffende de betaling per overschrijving van de uitkeringen betaald door de Rijksdienst voor Pensioenen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 1 – Bijlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

11. JULI 2003 — Königlicher Erlass über die Verjährungsfrist in Sachen Auszahlung der Pensionen und in Sachen Berichtigung von Irrtümern, die bei Verwaltungsbeschlüssen oder bei deren Ausführung unterlaufen sind

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 11. April 1995 zur Einführung der "Charta" der Sozialversicherten, insbesondere des Artikels 17 Absatz 1, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Juni 1997, und des Artikels 24 Absatz 1;

Aufgrund des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002, insbesondere der Artikel 187 bis 189;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1967 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger, insbesondere des Artikels 21bis § 1 Absatz 1, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 8. August 1997 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 1. März 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 1967 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Selbständige, insbesondere des Artikels 156ter, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 3. Oktober 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. April 1969 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über das garantierte Einkommen für Betagte, insbesondere des Artikels 54 § 1 Absatz 1, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1991 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. Februar 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2001 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Einkommensgarantie für Betagte, insbesondere des Artikels 13 § 1 Absatz 1;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Landespensionsamtes vom 28. September 2002;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 8. November 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 17. Dezember 2002;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Annexe 2 - Bijlage 2

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT
UND SOZIALE KONZERTIERUNG****9. MÄRZ 2004 — Königlicher Erlass über die Zahlung per Überweisung
der vom Landespensionsamt ausgezahlten Leistungen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger, insbesondere des Artikels 31 Absatz 1 Nr. 2, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 19. März 1990, und des Artikels 53, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juli 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 72 vom 10. November 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen für Selbständige, insbesondere des Artikels 34, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 29. Februar 1988;

Aufgrund des Gesetzes vom 1. April 1969 zur Einführung eines garantierten Einkommens für Betagte, insbesondere des Artikels 17 Absatz 2;

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1969 über die Gewährung von Behindertenbeihilfen, insbesondere des Artikels 17, so wie er vor der Aufhebung des besagten Gesetzes lautete;

Aufgrund des Gesetzes vom 28. Mai 1971 zur Vereinheitlichung und Harmonisierung der im Rahmen der Gesetze über die Versicherung im Hinblick auf das Alter und den vorzeitigen Tod eingeführten Kapitalisierungssysteme, insbesondere des Artikels 9, ersetzt durch das Gesetz vom 10. Februar 1981;

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Februar 1987 über die Beihilfen für Personen mit Behinderung, insbesondere des Artikels 28;

Aufgrund des Gesetzes vom 22. März 2001 zur Einführung einer Einkommensgarantie für Betagte, insbesondere des Artikels 14 § 2 Nr. 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1967 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger, insbesondere der Artikel 66 und 72 Absatz 2, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 21. Januar 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 1967 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Selbständige, insbesondere des Artikels 137 Absatz 2, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. September 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. April 1969 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über das garantierte Einkommen für Betagte, insbesondere der Artikel 57 und 59 Absatz 2, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. September 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. Oktober 1991 über die Zahlung per Überweisung der vom Landespensionsamt ausgezahlten Leistungen, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 6. April 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2001 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Einkommensgarantie für Betagte, insbesondere des Artikels 40 Absatz 2;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Landespensionsamts vom 15. Dezember 2003;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 26. Januar 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 29. Januar 2004;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass es im Hinblick auf die Verringerung der mit Geldtransporten verbundenen Sicherheitsrisiken und im Hinblick auf die Senkung der Verwaltungskosten notwendig ist, unverzüglich die Zahlung von Leistungen per Überweisung zu fördern, und das nicht nur dadurch, dass die zu beachtenden Formalitäten vereinfacht und die Modalitäten für die Zahlung der Leistungen zugunsten von Haushalten per Überweisung näher bestimmt werden, sondern auch dadurch, dass der Schritt gemacht wird in Richtung Zahlung auf ein Konto als Standardverfahren;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 36.527/1 des Staatsrates vom 10. Februar 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Pensionen und Unseres Ministers des Mittelstands und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

Art. 5 - Artikel 57 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 29. April 1969 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über das garantierte Einkommen für Betagte, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. September 2000, wird für die ab dem Datum der Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* getätigten Zahlungen durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Die Zahlung des garantierten Einkommens erfolgt per Überweisung gemäß den Bestimmungen von Artikel 1 § 1 Absatz 2, 3 und 4, § 2, § 4 und § 5 des Königlichen Erlasses vom 17. Oktober 1991 über die Zahlung per Überweisung der vom Landespensionsamt ausgezahlten Leistungen.

In Abweichung von Absatz 1 kann die Zahlung auf Antrag per gewöhnlichen Brief seitens des Empfängers auch per Postscheckanweisung erfolgen, deren Betrag zu Hause zu Händen des Empfängers zu zahlen ist.“

Art. 6 - In Artikel 59 Absatz 2 desselben Erlasses, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. September 2000, werden die Wörter „persönliches Konto“ durch die Wörter „persönliches Sichtkonto“ ersetzt.

Art. 7 - Artikel 40 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2001 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Einkommensgarantie für Betagte wird für die ab dem Datum der Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* getätigten Zahlungen durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Die Einkommensgarantie wird vom Amt per Überweisung gemäß den Bestimmungen von Artikel 1 § 1 Absatz 2, 3 und 4, § 2, § 4 und § 5 des Königlichen Erlasses vom 17. Oktober 1991 über die Zahlung per Überweisung der vom Landespensionsamt ausgezahlten Leistungen gezahlt.

In Abweichung von Absatz 1 kann die Zahlung auf Antrag per gewöhnlichen Brief seitens des Empfängers auch per Postscheckanweisung erfolgen, deren Betrag zu Hause zu Händen des Empfängers zu zahlen ist."

(...)

Art. 9 - Vorliegender Erlass tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 10 - Unser Minister der Pensionen und Unser Minister des Mittelstands sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 9. März 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Arbeit und der Pensionen
F. VANDENBROUCKE

Die Ministerin des Mittelstands
Frau S. LARUELLE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 3046

[C - 2005/00619]

12 OCTOBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 16 juillet 2005 instituant le transfert de certains militaires vers un employeur public

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 16 juillet 2005 instituant le transfert de certains militaires vers un employeur public, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 16 juillet 2005 instituant le transfert de certains militaires vers un employeur public.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 3046

[C - 2005/00619]

12 OKTOBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 16 juli 2005 houdende de overplaatsing van sommige militairen naar een openbare werkgever

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 16 juli 2005 houdende de overplaatsing van sommige militairen naar een openbare werkgever, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 16 juli 2005 houdende de overplaatsing van sommige militairen naar een openbare werkgever.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DER LANDESVERTEIDIGUNG

16. JULI 2005 — Gesetz zur Versetzung bestimmter Militärpersonen zu einem öffentlichen Arbeitgeber

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.